

Index

 <https://doi.org/10.1075/btl.103.index>

 Available under a CC BY-NC 4.0 license.

Pages 187–188 of

Post-Socialist Translation Practices: Ideological struggle in children's literature

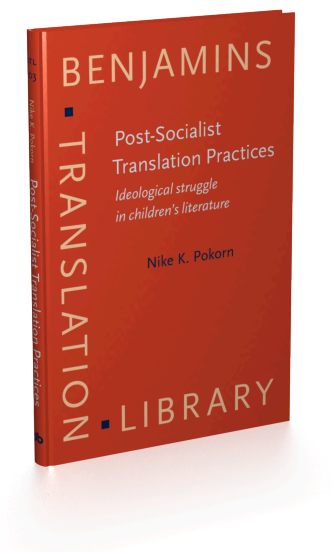
Nike K. Pokorn

[Benjamins Translation Library, 103] 2012. viii, 188 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Index

- A**
- Adult readership 16, 113–114,
122, 125, 128, 140
- Adventure story 82, 108, 119, 126
- Agitprop committee 28, 48–49,
129
department 26, 144
see also Zhdanovism
- Albanian 30–33, 147
- Archaic 40–41, 43, 64
expressions 64
language 41
- B**
- Bible 16, 18, 109, 111, 122, 156
- Bosnia 22, 25, 32, 57, 72, 106, 111,
117–118, 124–125, 141
see also Bosniak, Bosnian
- Bosniak 32
- Bosnian 25, 32, 57, 59, 61–62,
66–68, 71–72, 92–94, 106–107,
118, 139, 141
- Bourdieu, Pierre 10–12, 75, 157,
173–175, 178
see also Bourdieusian
see also Cultural Capital
see also Habitus
see also Illusio
- Bourdieusian 10–12, 177
- C**
- Catholic Church 17–18, 20–21,
24–25, 28, 84, 93, 120–126,
147, 155–156
- Censor 10, 36, 61, 66–67, 92,
108, 111, 127, 141, 148–150,
153, 157
see also censorial office
- Censorial office 27, 144
- Chukovsky, Kornei Ivanovich
121, 123–125, 136, 179
- Communist ethics 45
- Concentration camp 25, 42–43,
53, 83, 146, 151
see also Dachau
see also Goli otok
see also Italian concentration
camp
- Convention 156
- Copyright 147, 155–156
- Croatia 24, 30–31, 41, 44, 47, 57,
70, 72, 92, 94, 105–107, 111,
116, 125, 127, 144, 146, 156
see also Croat, Croatian
- Croat 8, 22, 83, 112, 122, 162
- Croatian 9, 15, 20, 30–33, 36,
41, 47, 56–62, 66–68, 70–72,
81–82, 92–94, 106–108, 111,
123, 125, 139, 141
- Cruelty 52, 61–62, 66–67, 76–77,
80, 134, 140, 152
see also vindictiveness
- Cultural capital 3, 75, 94
see also Bourdieu
- D**
- Dachau 15, 53, 55, 83–84, 151
see also concentration camp
- Derrida, Jacques 3, 153–154,
174–175
- Descriptive 3–4, 175, 179
analyses 4
branches 3
stage 4
- Didactic 7, 45, 79, 94, 104
work 94
passages 104
- Dissident 48, 148
- E**
- Empirical research 4
- Equivalence 154, 178
- Error 41, 64–65, 153, 179
- Ethical 3–4, 115, 152, 154
agenda 4
motivation 3
- Ethics 44–45, 153, 180
see also Communist ethics
see also Socialist ethics
- F**
- Fascist 1, 19, 121, 182
- Foucauldian 154
- G**
- Goli otok 83, 121
see also concentration camp
- Greenblatt, Stephen 3, 177
- H**
- Habitus 7, 10–12, 140, 152–153,
157, 173, 177, 182
- Hegemonic 1–3, 19
discourse 2
pressure 1
- Hermeneutics of suspicion 2, 13
- I**
- Illusio 12
- Illustration 58, 65–66, 79, 105,
122, 156
see also picture book
- Informbureau 43, 146
- Italian concentration camp
42–43, 53
- K**
- Kosovo 32, 147
- L**
- Lefevre, André 1, 3–4, 10, 49,
75, 179
see also manipulation

- Light fiction 44
see also mass fiction
see also popular literature
- M**
- Macedonia 31, 111, 118, 125, 127
- Macedonian 8–9, 22, 30–31, 33, 36, 47, 57, 61–62, 66–68, 82, 92, 105, 107, 112, 118, 124, 127, 139, 141
- Manipulation 2, 4, 7, 140–141, 152–153, 155–157, 177, 179
see also Lefevere, André
- Marx, Karl 24, 155, 180
- Marxist 24, 28
- Mass fiction 7, 140
see also light fiction
see also popular literature
- Montenegro 32
- Mother tongue 39, 86
- Multiple causation 8, 12
- N**
- Curriculum 130–131, 133
 national 130–131, 133
 general 130
- Nazi 1, 13, 25, 44, 183
 regime 44, 183
 Germany 1, 13, 183
- Norms 7, 11–12, 39, 140, 147, 152, 157, 175, 177
 Norm-governed 152
- O**
- Obligatory home reading 117–118, 125
- Orwell, George 15, 156, 181
- P**
- Pan-Germanism 149, 151
- Picture book 53, 55–56, 58, 63, 95, 109, 116, 121–123
see also illustration
- Pippi Longstocking* 47, 130, 132, 150
- Polysystem theory 10, 175
- Popular literature 126
see also mass fiction
- Prunč, Erich 12, 178, 181
see also *Translationskultur*
see also Translation culture
- Public Translation Studies 3, 179
- Pym, Anthony 8, 12, 16, 35, 176, 181, 183
see also multiple causation
- R**
- Retranslation 2, 7–9, 36, 39, 41, 48, 139, 175, 180
- Ricoeur, Paul 153–154, 181
see also hermeneutics of suspicion
- S**
- Schmidt, Christoph von 18, 20, 37
- Serbia 31–32, 47, 53, 57, 93–94, 104–105, 111–112, 118, 124–127, 144, 146–147
- Serbian, Serb 9, 15, 19–20, 30–33, 36, 41, 47, 55, 57–58, 60–62, 66–68, 70–72, 81–82, 92–94, 105–108, 112, 117–118, 123–125, 127, 139, 141, 159, 165
- Serbo-Croat 8, 22, 83, 112, 122, 162
- Soc-realism 26, 43, 149, 151
- Socialist ethics 44
see also ethics
see also Communist ethics
- Soviet 23, 43
 Communist Party 26
 model 5, 34
 Union 23–24, 29–30, 43, 55, 131, 178
- Spillmann, Joseph 20, 37, 182
- Stalin 23, 26, 34, 43
- Stalinist 23
 show trials 15, 83, 151
- T**
- Tito, Josip Broz 22, 25–26, 30, 43, 129, 146
- Translation culture 12
see also *Translationskultur*
see also Prunč, Erich
- Translation practice 1, 5, 9, 11–13, 139, 153
- Translation strategy 39, 49, 57, 66–67, 70, 72, 104, 113, 122, 125, 128, 140, 152, 157
- Translationskultur* 12, 181
see also Translation culture
see also Prunč, Erich
- Translatorial
 behaviour 1, 7
 field 10–12, 39, 49
- V**
- Venuti, Lawrence 154, 173, 183
- Vindictiveness 52, 66–67, 140
see also cruelty
- Z**
- Zhdanovism 34
see also agitprop committee